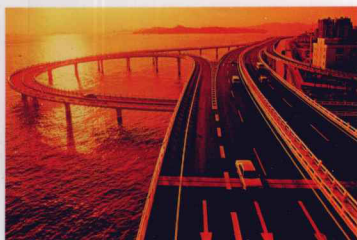


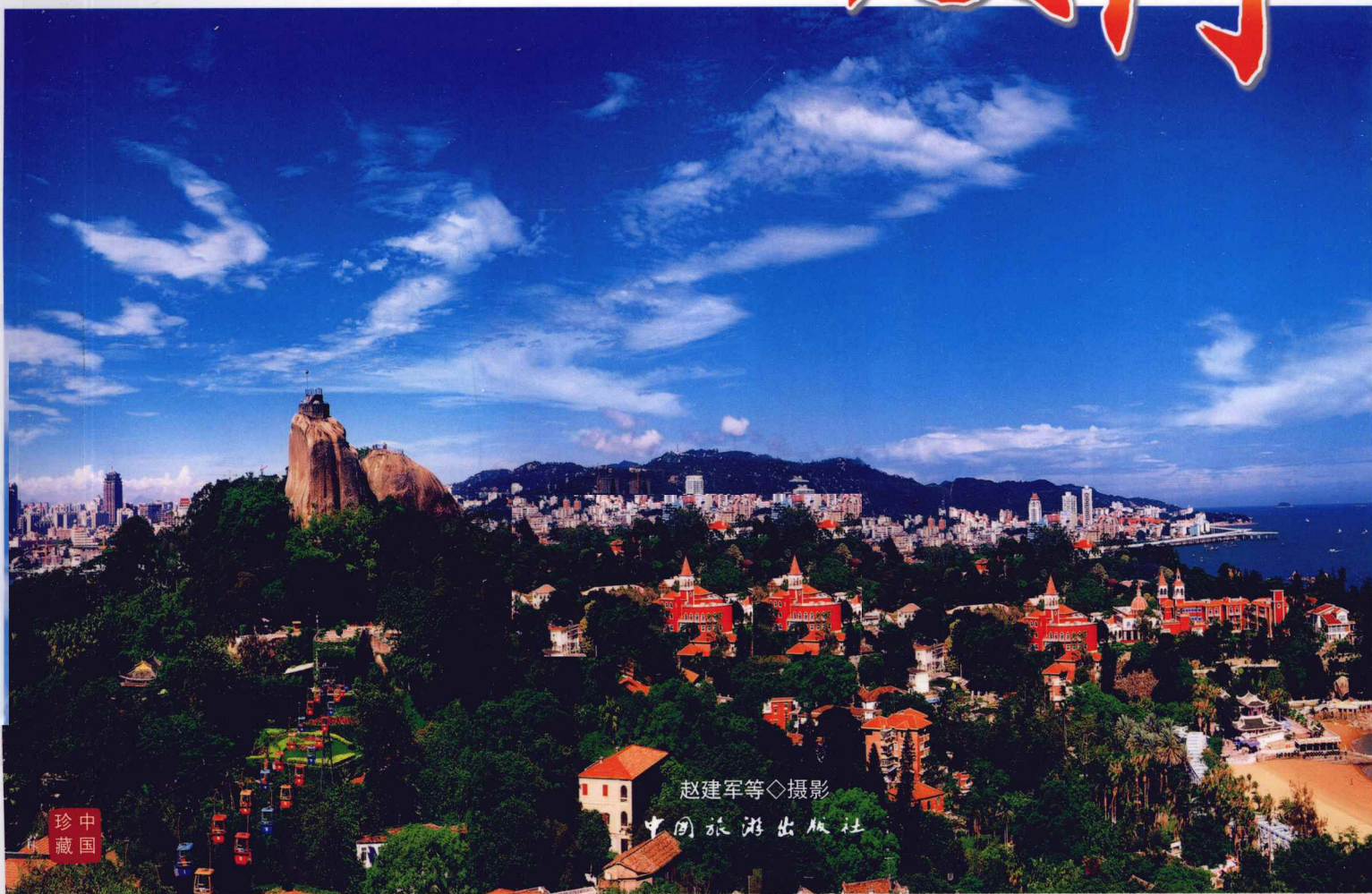
A BEAUTIFUL GARDEN ON THE SEA



XIAMEN

美丽的海上花园

厦门



赵建军等◇摄影

中国旅游出版社

中国
珍藏

A BEAUTIFUL GARDEN ON THE SEA



XIAMEN

美丽的海上花园

厦门



赵建军等◇摄影

中国旅游出版社

中国
珍藏

责任编辑：张 锋

顾 问：周 岱

撰 文：郭怡甜

翻 译：王寓帆

摄 影：赵建军 朱庆福 陈伟训 李鸾汉 蔡 健 郑大阵 王丛民 徐金跃 贺 晟

吴新生 洪若传 王雁飞 雷艳平 魏克丰 谢文丰 程志勇 陈金发 邓生龙

张鹤岩 杨北晨 张维颖 朱清福 殷宗平 牛惠民 李灵芬 张紫光 李凯兵

邹振刚 董复东 李世雄 刘祥伦 欧 康 欧阳淑顺

封面设计：赵 芳

装帧设计：李灵芬

责任印制：冯冬青

图书在版编目 (CIP) 数据

美丽的海上花园——厦门. 汉英对照 / 赵建军等摄. —北京：中国旅游出版社，2011.1

ISBN 978-7-5032-4028-7

I. ①美… II. ①赵… III. ①摄影集—中国—现代②厦门市—摄影集 IV. ①J421

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 183723 号

书 名：美丽的海上花园——厦门

作 者：赵建军等 摄影

出版发行：中国旅游出版社

地 址：北京建国门内大街甲 9 号

邮 编：100005

电 话：(010) 85166504 85166738

http: //www.cttp.net. cn

E-mail: fengzh6688@sina.com

制 版：北京燕泰美术制版印刷有限责任公司

印 刷：北京顺诚彩色印刷有限公司

版 次：2011 年 1 月第 1 版

印 次：2011 年 1 月第 1 次

开 本：889 毫米×1194 毫米 1/24

印 张：4.5

定 价：68 元

ISBN 978-7-5032-4028-7

(版权所有 翻版必究)





目录

CONTENTS

8

遇见厦门

XIAMEN: A BEAUTIFUL GARDEN ON THE SEA

22

360° 环岛海岸风情

360° COASTAL VISTA

54

厦门的明珠——鼓浪屿

GULANGYU: A FAIRYTALE ISLAND

70

佛教圣地——南普陀寺

A HOLY BUDDHIST SHRINE — SOUTH PUTUO TEMPLE

77

品味历史 感受民俗

A TASTE OF HISTORY

108

厦门岛旅游景点示意图

XIAMEN ISLAND TOURIST MAP





1. 厦门是当之无愧的“国家园林城市”
Xiamen has been cited as a "National Garden City"

此为试读, 需要完整版请下载 www.ertongbook.com





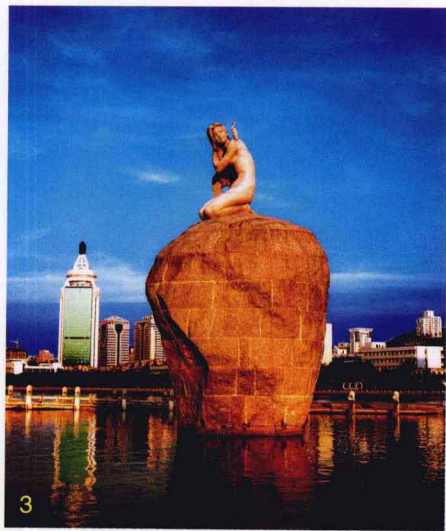
2. 厦门鹭江两岸暮色
The Lujiang River at dusk





遇见厦门

XIAMEN: A BEAUTIFUL GARDEN ON THE SEA



3. 夕阳下的白鹭女神塑像

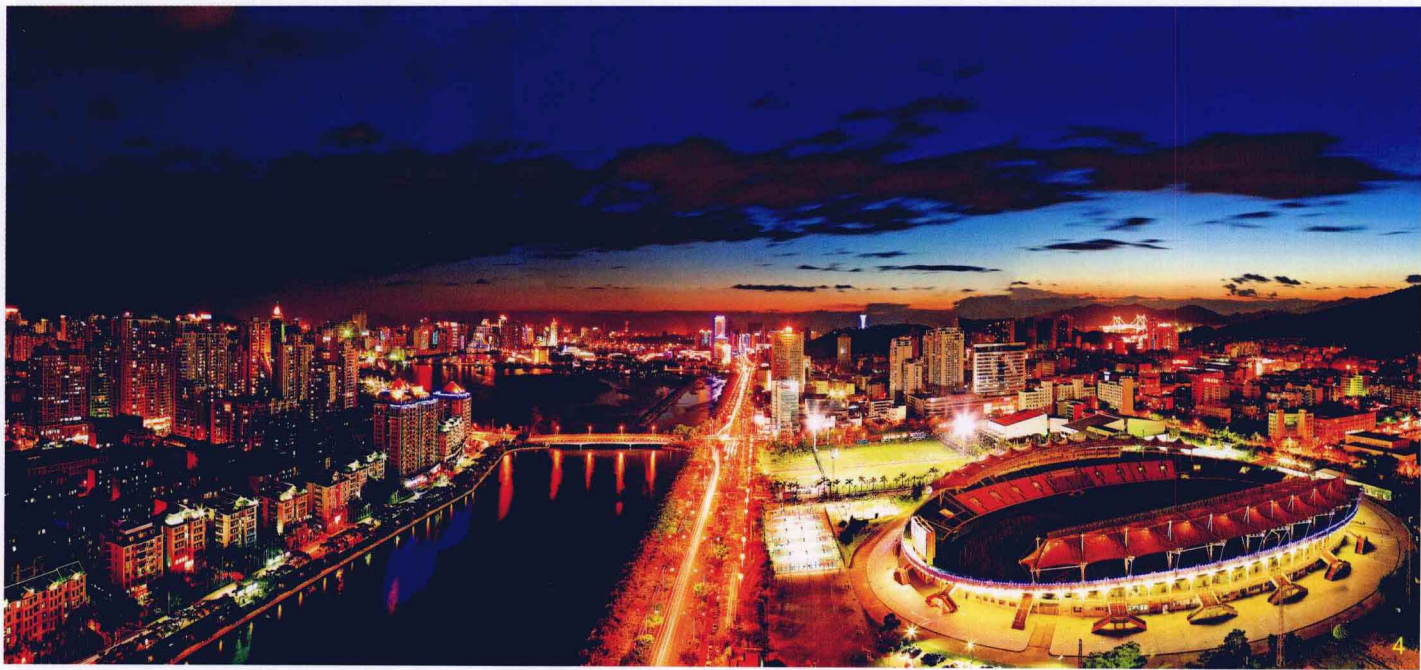
A statue of the Goddess of White Egret in the glow of the setting sun

这是一个包容四季的城市，没有春夏秋冬分明的界限，却可以感受自然轮回的每一种心情。她的春，来得稍晚，没有冰雪消融的渐变，却有潜藏在枝丫里新芽的喜悦。她的夏，奔放并热烈着，占领了一年的大半个时间，偶尔变脸，带来暴风骤雨的猛烈。她的秋，呼啸而过，等不及换上秋装，也来不及看到落叶片片的凄切。她的冬，难得有冰花白雪踏访，弥漫的依然是青草绿树淡淡的芬芳。这是她的四季，带点江南女子的婉约含蓄，带点大海性格的包容大度。她就是这样一位女子，面朝大海，在旗楼顶，泡一壶清茶，就着花生酥，晒着太阳。

大海，是卷记录时光的胶片，时时刻刻更新，片片段段记忆。海浪拍打着沙滩，抚平城市阳光下的躁动，平整出一片温润的土地。光着脚丫子，虽难以炫出华丽的舞步，却踩踏出年少的稚气，留下串串深深浅浅的脚印，那是对童年的念想，对伴侣的爱意，对未来的憧憬。岸边，三三两两的情人，踩着脚踏车，一前一后，在环岛的柏油马路上，感受同行的意义。草坪中奔跑的马拉松铜雕，和着波涛的汹涌，在呼吸的节奏中感受力量与柔情交融的美。天边，五彩的风筝

在云间追逐，和造访的大雁一起，被蓝天白云拥入怀里，畅快自由地飞翔，不由自主地欢愉。一片海，一片沙滩，一片草地，海天共生的时候不止有奔腾东去的豪迈，也有豁然开朗的释怀。蜿蜒的马路，轻快的脚踏车，迎风飒爽的榕树，形成人与自然的和谐之美。

听过《鼓浪屿之波》吗？没有R&B的饶舌嘻哈，也不如民歌般风味独具，只是有点海岛的味道，舒服，朗朗上口。和鼓浪屿一样，单听名字，就不禁勾勒美丽。鼓浪屿，一个飘着琴声的海中小岛，摆渡过海，平添一份向往的神秘。日光岩并不高，却和小岛一样，平静闲适不求高名。在岛上，“攀登”这词显得落入俗套，“闲逛”更能亲近小岛，感受它小家碧玉的小姐脾气。蜿蜒曲折的小道，爬满绿意的红砖墙壁，来不及收获的木瓜，星星点点的芒果树，和着红瓦小楼，就着D大调进行曲，在热闹的人潮声中，独取孤芳自赏的清高和雅兴。你可以跟随旅行团轰轰烈烈地一日游，但不妨背上行囊，自由上岛，借宿家庭旅舍，兴致来时和大海亲近，饱腹后踏访巷陌迷宫，黑暗中等待海上日出的惊喜，日光中享受树荫投



4. 筲箕湖夜色 一条西堤，使原与大海相连的筲箕港成为湖水自循的筲箕湖。20世纪70年代的围海造田，让渔火摇曳的古景华丽转身为霓虹闪烁的“筲箕夜色”。华灯初上，夜色渐浓，月牙西斜，星光点点。白鹭洲上光影交辉，都市的夜繁华迷离。品一杯清茶，仰首夜月，任思绪在海风中飘散。徜徉小径，俯瞰湖水倒映火树银花，波光粼粼。

Yuandang Lake at night. The lake formed on the site of Yuandang Port, which used to be connected to the sea until the West Seawall was erected. With the reclamation of land from the sea in the 1970s, the original fishing area turned into a neon-lighted modern locale. Against the backdrop of glittering stars, the light and shadows on White Egret Islet are reflected in the lake, dazzling as the sea breeze skips the water surface.



5. 梦幻中的鼓浪屿

The dreamlike island of Gulangyu (Drum Wave Island)

下的清凉惬意。音乐为小岛擦拭尘俗的迷乱，海风为小岛吹去都市的喧嚣，在这城市的对岸，看着海平面中投影的灯火迷离，享受的不仅仅是耳根的清静，更有思想的沉淀，情绪的归零。

似乎看来，在这座城市里，可以忘却思考，只是生活，感受呼吸。但她平和的气质不是一日养成，在她的头脑里，有对人类足迹的思考，对禅的领悟，对社会发展的反思和预期。陈嘉庚先生在这片土地上兴办教育，厦门大学、集美大学为求学、为学的人提供做学问的园地；南普陀寺的钟声引导人们对于为人处世的思考，佛学禅道的哲理在民间得以传诵，寄托世人对美好未来

的期许，对众生美满的祈祷。历史上，郑成功在此留下足迹，鼓浪屿上郑成功的塑像迎风而立，威严而饱含人们对他的敬意。胡里山炮台遗址、大嶝岛战地前线，那些关于硝烟弥漫的记忆，时刻警醒着人们，国泰才能民安，家和才能万事兴旺。

安静的炮台，尘封的史册记录的历史是汹涌澎湃的，而市井矮房同样将这座城市的年轮偷偷地写满砖瓦泥墙。歌仔戏写下南音的悠扬，也许口音有些难懂，却轻易听出闽南的乡音；吊线木偶灵活地活动筋骨，说的依旧是那些古老的故事，品的依旧是那些南韵古味。

地道的厦门人，习惯去第八市场买海



鲜,要的就是那份刚从海里捎来的新鲜。早市和午市的人声鼎沸,讨价还价的市井气息,感受的是最厦门的百姓风味。黄则和的花生汤就着韭菜合子,简单的早餐可以温暖一个早上的胃。吴再添的咸粽子在油锅里小煎一会儿,休闲零嘴一点也不含糊,还能热气腾腾。上岛观光,可别错过叶氏麻糍,一口一个,芝麻麻香,意犹未尽。好清香的烧肉粽、老二市的油葱粿、中山公园后门的土笋冻、四里的沙茶面,厦门的味道藏在大街小巷中,可能众口难调,不一定合乎每个人的口味,但谈起正宗厦门味道的那份意会让人感到一丝“厝边”街坊的亲切。当然,可以驱车前往海沧的东屿海鲜一条

街,大快朵颐,用排档的价格享受极品海味的盛宴。悠闲的下午茶,和朋友相约西堤咖啡一条街,晒晒太阳,品品咖啡,再来点cheese cake,绝对小资。宴请宾朋,可以选择五星级的酒店国际化的标准服务,也可在海湾公园里的海鲜酒家品美食,赏美景。或者,来个环保素食,南普陀的素斋坐拥国家烹饪级别的大奖,绝对精致美味。

茶,是厦门人的日常生活的一部分,在他们眼中,茶不仅是茶,而是一种生活,也是一种态度。安溪铁观音、武夷大红袍、云南普洱、坦洋工夫、正山小种、客家擂茶,用舌尖品每种茶的味道,用瓷碗、紫砂冲泡自然最初的味道,不去攀比高低贵贱,只是

围坐下来,烧一壶热水,冲一杯热茶,唠上两三家长,吃上几口贡糖,夏天将体内的热气威逼出来换得一身清爽,冬天赶去手脚冰凉通畅一身经络,简简单单,却实实在在。

厦门人习惯在日常家庭生活中说厦门话,它是闽南语的一个分支,带点厦门方言的独特口音,与台湾话犹为相似,所以,海峡两岸的千丝万缕在语言上早已深入人心,深深烙印在文化的领地上。厦门所处的地理位置赋予她对台交往的独特地位,海峡两岸的交流活动大到直航、小到民间文化交流,都因乡音乡情的联系而显得不那么客套。因为人与人的交流,只有心灵的相通,才能穿越海峡,跨越屏障。



6. 厦门岛与海的画卷

Xiamen, a beautiful picture of island and sea

遇见厦门,遇见纯粹的生活、简单的幸福。
遇见厦门,遇见沉淀的历史、光影的现代。
遇见厦门,遇见似曾相识的台湾,遇见
道不完的中华情谊。

也许,你与她擦肩而过,但绝不会错过。
也许,你与她相识已久,但绝不会厌倦。
也许,你与她素昧平生,那就来这里感
受吧。

Xiamen is a charming coastal garden city with distinct four seasons. Although there is no clear divisions between spring, summer, autumn, and winter, the city enables residents and visitors alike to feel different beauties along with the turn of seasons. Her spring arrives late, usually with little trace of melting snow and ice or new sprouts quietly hidden amongst the branches. Her sum-



7. 风起云涌
Clouds scud in a rising wind

mer forcefully dominates most of the year, occasionally bringing fierce rainstorms. Her autumn passes in a flash, even before the leaves fall and people bring out their winter clothes. Her winter, rarely visited by snow, continues to exude the pleasant smell of grass and trees. With the grace of the four seasons, Xiamen is like an elegant

woman as generous as the ocean. To get a taste of her charm, you can just bask in sunshine on the top of a *Qilou* (arcade building), while enjoying a pot of fragrant tea and a piece of local crisp peanut cake.

Sea is a roll of film documenting the fragments of memories along with the passage of time.

The waves gently touches the shore to alleviate the noise of modern city life and leave a stretch land of flat and moist, on which strings of deep or shallow footprints remind people of their innocent childhood, unforgettable romantic moments, and aspirations for the future. On the sand beach, young lovers paddle a tandem bicycle along the



8

asphalt-paved Island Ring Road, and the bronze Marathon sculpture exhibits the beauty of power and emotion in the rhythm of the breath of the waves. In the sky, colorful kites, alongside flocks of migrating geese, fly freely amidst clusters of white clouds. The sea, the beach, and the lawns compose a breathtaking picture, and the scenes in which romantic tandem bicycles travelling along the meandering roads accompanied by majestic banyan trees reflect a harmony between man and nature.

Have you ever heard the song “Waves of Gulangyu”? It is not tongue-twisting like R&B tunes, or has distinctiveness like folk songs, but its coastal taste and a rhythm easy to sing made it particularly popular of the time. The island, like

its name, Gulangyu (Drum Wave Island), is reminiscent of various coastal beauties. Riding a ferry boat from Xiamen, you can explore the mystery of the small island, which permeates melodies of pianos. Sunlight Rock, the iconic spot of the island, is not high but like the island itself, presents a tranquil, comfortable ambience. To get a taste of the real disposition of the island, you can stroll along the zigzag paths to exchange greetings with the pawpaw and mango trees dotting the neighborhood highlighted by red-roofed villa houses, and enjoy a narcissistic arrogance in the accompaniment of the March in D Major. While you can join a travel group on a one-day island tour, you are also recommended to travel alone as a backpacker and stay at a local family inn.

Here, you will find an ultimate intimacy with the sea, indulge yourself in a labyrinth of streets and lanes, await the exciting moment when the sun emerges from the sea, and enjoy cool beneath the canopy of banyan trees. The music wipes off the earthly confusion and the sea breeze blows away the noise of modernity. Overlooking the bustling urban district across the water, like everyone on the island, you will obtain not only a peace of mind, but also a deposit of thought and a release of emotion.

It seems that in this city you can stay away from constant contemplation, but only to feel every breath of life. The city will tell you her thought on human civilization, her perception of Zen, and her retrospect and anticipation of social progress.



8. 海湾公园 阳光普照的海湾公园,放飞的风筝点缀湛蓝的天空,平整翠绿的草地懒散绷紧的神经。铺一块花格桌布,摆一席土司烤鸡,一家人围坐在一起,在城市的繁华中华郊游尽兴。月夜初上的海湾公园,觥筹交错在灯火阑珊中,尽情地欢唱、纵情地摇摆,释放压抑许久的激情。或离开喧嚣,信步海堤之上,闲坐在广场木椅上,一听冰啤,一曲蓝调,平静纷扰忙碌的疲惫,凝听海浪拍打岸堤的声音。

Haiwan (Bay) Park. On sunny days, colorful kites embellish the azure sky over the Park, and the emerald lawns attract local families to rest and have a picnic. When the park is fluorescently illuminated in the evening, some may revel in singing and dancing to release their emotions, while some would rather enjoy a quiet time by strolling along the coast, sitting on a wood bench, sampling a can of icy beer, contemplating in the tune of the Blues, or just listening to the sound of waves tapping the shore.

9. 白鹭洲公园 白鹭女神居住的地方,花团锦簇,草木争荣。和平鸽游乐人群中,白鹭自在的栖息在石堤上,夏天是知了的露天演唱会,春天有花蝴蝶联谊舞会。自然的美丽微缩在这开放式的广场公园。中央公园的鸟语花香让人驻足欣赏,不觉陶醉。水光交辉的音乐喷泉让夜色的幽静多了一分时尚的律动,惬意散步更是生活的休闲处。

Bailuzhou (White Egret Islet) Park, the legendary abode for the Goddess of White Egret, is home to colorful flowers and lush grasses. Here, pigeons amuse tourists on the square, and white egrets rest with content on the stone dike. With cicada singing in spring and butterflies dancing in summer, the park lures people to stop and appreciate the diverse beauty of nature. When night falls, the dynamic music fountain show adds a modern charm to the open square.



10. 海滨之夜
A coastal night scene

It was on this land that Tan Kah Kee (Chen Jiageng), a patriotic overseas Chinese businessman, founded Xiamen University and Jimei University for youngsters to pursue advanced education. The drum and bell resounding in the South Putuo Temple inspires people to review social ethics and carry forward Buddhist philosophies as they pray for a more beautiful future. The statue of Zheng Chenggong, a Ming-Dynasty general who recovered Taiwan from

Dutch colonists, towers in an awesome manner on the island of Gulangyu to receive homage from visitors. The Hulishan Fortress and the Dadeng Island Battlefield, once enshrouded by battlefield smoke, remind people to treasure and maintain the national peace.

The historical and traditional traces of the city are also found on the brick walls of age-old residential houses; in the melodious Ge Zai Xi, a local folk opera sung in Hokkien (southern Fujian

dialect); and on the stage of string puppet shows, which lead the audience back to those long past years.

For a taste of sheer freshness from the sea, local residents tend to buy seafood at the city's No.8 Market. From early morning through afternoon, the market is filled with a hubbub of voices accented by aggressive haggling and bargaining. A breakfast featuring Huang Ze He Peanut Soup and fried leek dumplings will warm your stom-